



Sagardoetxea
herri baten erroak

Sagardoetxea Museoa Publica
"SAGARDOAREN HIZTEGIA"

Contacto

Miel Joxe ASTARBE, autor

Urki SALABERRIA, Educación y Patrimonio Sagardoetxea Museo

José Mari ALBERRO, Responsable Sagardoetxea Museo

943 550 575

Sagardoetxea Museoa publica un diccionario con casi quinientas palabras del mundo de la manzana y de la sidra

“Sagardoaren Hiztegia”, el euskara y la sagardoa

Sagardoetxea Museoa ha editado “Sagardoaren Hiztegia”, un trabajo que recoge casi quinientas palabras recuperadas del acervo popular y del mundo de la manzana y de la sagardoa, fruto de la callada y tenaz labor de Miel Joxe Astarbe a lo largo de muchos años, que viene a cubrir un importante hueco en el contexto del patrimonio cultural y de las tradiciones de Euskal Herria.

La inquietud de Miel Joxe Astarbe por recuperar y conservar las palabras del mundo sidrero viene de lejos y hay que situarla en el contexto sagardogile en el que nació, en torno al caserío Mendiola y la sidrería Astarbe.

En 1983, la revista Astigarraga, editada por la Asociación Astigar, publica su primer trabajo: un vocabulario de cien palabras que tanto su aitona, Manuel Astarbe, como su aita, José M^a Astarbe, habían ido transmitiéndole y de otras que iba conociendo de su propia experiencia e investigación.

Esta tarea ha sido una constante en su vida y el nacimiento de Sagardoetxea Museoa ha venido a propiciar que el esfuerzo de muchos años vea ahora la luz. La línea principal de trabajo del museo se dirige a rescatar, proteger y divulgar también los intangibles de la cultura de la sidra, como en este caso es el idioma, las palabras que de generación en generación han llegado a nuestros días.

Desde el Departamento de Educación y Patrimonio del Museo, Urkiri Salaberria se ha convertido en eficaz colaboradora e impulsora del proyecto de Hiztegia, que encaja perfectamente en la esencia de uno de sus objetivos fundamentales: el euskara en el contexto de la sagardoa.





Sagardoaren Hiztegia nace de la iniciativa que emprende Sagardoetxea Museoa con los euskaltegis en el terreno de la promoción cultural y del euskara. Aquellos primeros pasos de colaboración, entre otras acciones, han derivado en el diccionario que nace ahora dirigido al público en general, especialmente para los amantes del mundo de la manzana y la sagardoa, y también del euskara.

Las palabras que contiene provienen del conocimiento y los artículos de Miel Joxe Astarbe, el acervo popular, libros técnicos y especializados, hemerotecas, páginas web... una variedad de fuentes que han exigido un intenso trabajo en los últimos catorce meses.

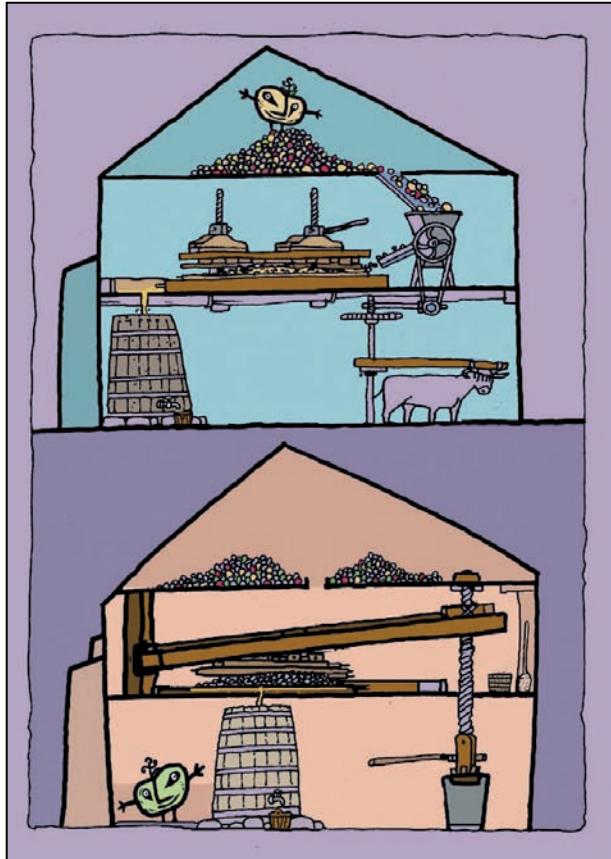
UZEI, Centro Vasco de Terminología y Lexicografía, ha prestado el asesoramiento técnico y la corrección de las palabras incluidas en el diccionario y, en virtud de ese acuerdo de colaboración, el contenido de "Sagardoaren Hiztegia" pasará a formar parte de la base de datos de Euskalterm, Banco Terminológico Público Vasco.

La publicación está organizada en cinco capítulos temáticos, coincidentes con el ciclo de producción de la sagardoa, y que vienen a simbolizar los cinco pétalos de la flor del manzano.

Cada uno de los cuatro primeros apartados el diccionario hace referencia a un espacio, un objeto y una acción, reservando el capítulo final al lema de Sagardoetxea Museoa.

El primero lleva por título "Sagastia, Sagarra, Biltzea" ("Manzanal, manzano, recolección"), el siguiente, "Dolare, Patsa, Zanpatzea" (Lagar, Pasta de manzana triturada, Aplastar), el tercero, "Upela, Muztio, Irakitea" (Tonel, Mosto, Fermentación), el cuarto, "Ahoa, Sagardoa, Edatea" (Boca, Sagardoa, el Beber) y el capítulo final "Herri baten erroak" (Las raíces de un pueblo)

Sagardoetxea Museoa quiere realizar un sincero reconocimiento a todos los colaboradores que han hecho realidad "Sagardoaren Hiztegia" y que vienen relacionados en la misma publicación. Muy especialmente a los patrocinadores: Consejería de Cultura del Gobierno Vasco, Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Mecanizados Laubide SL de Tolosa, Talleres Mitxelena S Coop de Hernani y Alambre Estudio de Donostia-San Sebastián.



Dolarean

ardatz

Sagar-patsa estutzen duen tresneria gara eta behera ibili ohal izateko zutabe biribil eta kiribilduna.

aska

Sin. zugar
Jotako sagar-patsa zozpatzeko tokia.

azpi-subil

Dolare-askaren azpialdean ardatzari eusten dian urkatxo tankerako egurra.

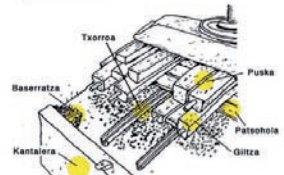
baldar

Sagarrak matakara bultzatzeko erabiltzen den lanabesa. Eskurearen antzekoa da, baina hortzak izan beharrean itsua da.



basaeratz

Basoko hainbat landareekin egindako errotaren moduko tresna; dolarean iragazki gisa erabiltzen zen.



beratze

Jotako sagarra dolarean biguntzen uztea. Harrela, gero, estaldia erantsita hobetu egiten da, baita ateratzen den murtioaren legamien ahalmena ere.

bolandera

Mateka edo sagarra jotzeko makina eskuz eragiten zena, inertzia hobeto aprobetxatzeko kintanak zituen gurpil handia.

Sagardoaren Hiztegia en datos

Edita

Sagardun Partzuergoa

Autores

Miel Joxe Astarbe, Urkiri Salaberria

Asesoramiento terminológico

UZEI, Centro Vasco de Terminología y Lexicografía

Ilustraciones

Antton Olariaga

Palabras

495

Páginas

84

Formato

A5

Ejemplares

5.000